



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 marca 2022 r.

Poz. 575

Umowa

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białorusi o zabezpieczeniu społecznym,

podpisana w Warszawie dnia 13 lutego 2019 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Prezydent Rzeczy Pos Politej Polskiej

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 13 lutego 2019 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białorusi o zabezpieczeniu społecznym, w następującym brzmieniu:

**UMOWA
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A
REPUBLIKĄ BIAŁORUSI
O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM**

Rzeczpospolita Polska

i

Republika Białorusi

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

pragnąc uregulować wzajemne stosunki między obu Państwami
w zakresie zabezpieczenia społecznego uzgodniły, co następuje:

CZĘŚĆ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Definicje

1. W niniejszej Umowie poniższe pojęcia oznaczają:

- (1) „ustawodawstwo” – ustawy i inne akty prawne każdej z Umawiających się Stron dotyczące zakresu przedmiotowego niniejszej Umowy, o którym mowa w artykule 2 niniejszej Umowy;
- (2) „władza właściwa”:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej – ministra właściwego do spraw zabezpieczenia społecznego;
 - 2) w Republice Białorusi:
 - Ministerstwo Pracy i Opieki Społecznej Republiki Białorusi – w części ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia obowiązkowego od wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
 - Ministerstwo Zdrowia Republiki Białorusi – w części przeprowadzenia badań lekarskich i powtórnych badań lekarskich osób ubezpieczonych w celu ustalenia inwalidztwa, w tym również grupy i przyczyny inwalidztwa, stopnia utraty zawodowej lub ogólnej zdolności do pracy, określania czasowej niezdolności do pracy,
 - Ministerstwo Finansów Republiki Białorusi – w części ubezpieczenia obowiązkowego od wypadków przy pracy i chorób zawodowych;
- (3) „instytucja właściwa” – instytucję odpowiedzialną za stosowanie ustawodawstwa;
- (4) „instytucja łącznikowa” – instytucję zapewniającą koordynację i wymianę informacji między instytucjami Umawiających się Stron, w celu stosowania niniejszej Umowy;
- (5) „miejsce zamieszkania” – miejsce stałego zamieszkania określone zgodnie z przepisami prawa Umawiającej się Strony, na terytorium której osoba zamieszkuje na stałe;
- (6) „miejsce pobytu” – miejsce czasowego pobytu lub czasowego zamieszkania określone zgodnie z przepisami prawa Umawiającej się Strony, na terytorium której osoba czasowo przebywa lub czasowo zamieszkuje;

- (7) „okres ubezpieczenia” – okresy składkowe, okresy zatrudnienia lub okresy pracy na własny rachunek, określone lub uznane za takie przez ustawodawstwo, zgodnie z którym zostały one przebyte, oraz okresy z nimi zrównane, zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony;
 - (8) „ubezpieczony” – osobę, która jest lub była ubezpieczona zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony;
 - (9) „świadczenie” – emerytury, renty, zasiłki oraz inne świadczenia pieniężne, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy, przewidziane przez ustawodawstwo każdej z Umawiających się Stron, w tym podwyżki, dodatki i dopłaty;
2. Inne pojęcia użyte w niniejszej Umowie mają znaczenie nadane im przez ustawodawstwo każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Zakres przedmiotowy

1. Niniejszą Umowę stosuje się do ustawodawstwa dotyczącego:
 - (1) w Rzeczypospolitej Polskiej: obowiązkowego ubezpieczenia społecznego i następujących świadczeń z zabezpieczenia społecznego:
 - 1) zasiłków dla bezrobotnych,oraz z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników:
 - 2) świadczeń w razie choroby i macierzyństwa,
 - 3) emerytur, rent z tytułu niezdolności do pracy oraz rent rodzinnych,
 - 4) świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
 - 5) zasiłków pogrzebowych;
 - (2) w Republice Białorusi: obowiązkowego państwowego ubezpieczenia społecznego, obowiązkowego ubezpieczenia z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych i następujących świadczeń:
 - 1) zasiłków dla bezrobotnych,
 - 2) zasiłków z tytułu czasowej niezdolności do pracy i zasiłków macierzyńskich,
 - 3) emerytur pracowniczych (emerytur z tytułu osiągnięcia wieku emerytalnego, emerytur inwalidzkich, emerytur w przypadku utraty żywiciela, emerytur za wysługę lat),

- 4) jednorazowych i comiesięcznych świadczeń w związku z obowiązkowym ubezpieczeniem z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
 - 5) zasiłków pogrzebowych.
2. Niniejszą Umowę stosuje się również do wszystkich ustaw i innych przepisów prawnych, zmieniających lub uzupełniających ustawodawstwo.
 3. Niniejszej Umowy nie stosuje się do ustaw ani innych przepisów prawnych, które rozszerzają istniejące ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony na nowe kategorie świadczeniobiorców, jeżeli władze właściwe tej Umawiającej się Strony zawiadomią władze właściwe drugiej Umawiającej się Strony, w ciągu sześciu miesięcy od daty ogłoszenia takich nowych ustaw lub innych przepisów prawnych, o tym, że nie przewiduje się takiego rozszerzenia niniejszej Umowy.
 4. W Republice Białorusi niniejsza Umowa nie ma zastosowania w stosunku do zabezpieczenia emerytalnego wojskowych oraz osób z nimi zrównanych, jak również członków ich rodzin.

Artykuł 3

Zakres podmiotowy

Niniejszą Umowę stosuje się do:

- 1) osób, które podlegały lub podlegają ustawodawstwu jednej lub obu Umawiających się Stron,
- 2) innych osób, jeżeli wywodzą swoje prawa od osób wymienionych w punkcie 1.

Artykuł 4

Równe traktowanie

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, osoby, do których stosują się postanowienia niniejszej Umowy, podlegają obowiązkom i korzystają z uprawnień wynikających z ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Zasady eksportu świadczeń

1. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, świadczenia przysługujące na podstawie ustawodawstwa jednej Umawiającej się Strony nie mogą ulec zmniejszeniu, zawieszeniu, uchyleniu lub wstrzymaniu z tego powodu, że uprawniony zamieszkuje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się:
 - (1) w Rzeczypospolitej Polskiej do: zasiłków dla bezrobotnych i świadczeń przyznawanych w szczególnym trybie oraz w drodze wyjątku;
 - (2) w Republice Białorusi do: zasiłków dla bezrobotnych.

CZĘŚĆ II

USTAWODAWSTWO WŁAŚCIWE

Artykuł 6

Zasada ogólna

Jeżeli artykuły 7 i 8 niniejszej Umowy nie stanowią inaczej, osoba, do której stosuje się niniejsza Umowa, podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium wykonuje pracę.

Artykuł 7

Zasady szczególne

1. Jeżeli osoba zatrudniona u pracodawcy zarejestrowanego na terytorium jednej Umawiającej się Strony zostanie wysłana na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w celu wykonywania pracy na rachunek tego pracodawcy, podlega ona ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony, pod warunkiem że przewidywany okres wykonywania pracy nie przekracza 24 miesięcy. Jeżeli okres wykonywania pracy przedłuży się ponad 24 miesiące, ustawodawstwo pierwszej Umawiającej się Strony jest nadal stosowane przez kolejny okres nie

- przekraczający 36 miesięcy, pod warunkiem, że władza właściwa drugiej Umawiającej się Strony lub instytucja upoważniona przez tę władzę udzieli na to zgody.
2. Osoba prowadząca działalność na własny rachunek, wykonująca swą działalność na terytorium jednej Umawiającej się Strony, która przenosi czasowo tę działalność na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlega ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony przez okres wykonywania tej działalności, nie dłużej jednak niż przez 24 miesiące.
 3. Personel przedsiębiorstwa transportowego wykonujący międzynarodowe przewozy osób i towarów kolejną, drogą lądową, powietrzną lub przez wody śródlądowe na terytoriach obu Umawiających się Stron, podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium przedsiębiorstwo jest zarejestrowane.
 4. Załoga statku morskiego podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, pod której banderą statek pływa.
 5. Urzędnicy i osoby z nimi zrównane podlegają ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, której administracja ich zatrudnia.
 6. Członkowie misji dyplomatycznych oraz urzędów konsularnych podlegają postanowieniom Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku oraz Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 roku.

Artykuł 8

Wyjątki

Władze właściwe obu Umawiających się Stron lub upoważnione przez nie instytucje mogą, za obopólną zgodą, ustalić wyjątki od postanowień artykułu 6 i artykułu 7 ustępy 1 do 5 niniejszej Umowy, w odniesieniu do jakiegokolwiek osoby lub grupy osób i w ich interesie.

CZĘŚĆ III

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ

ROZDZIAŁ 1

Zasiłki dla bezrobotnych

Artykuł 9

Ustalanie prawa

1. Okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron są uwzględniane, jeżeli jest to niezbędne i jeżeli się one nie pokrywają, przy ustalaniu prawa do zasiłku dla bezrobotnych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli bezrobotny posiada okresy ubezpieczenia przebyte bezpośrednio przed utratą pracy zgodnie z ustawodawstwem tej drugiej Umawiającej się Strony.
2. Okres wypłacania zasiłku dla bezrobotnych podlega skróceniu o okres, w którym bezrobotny otrzymywał taki zasiłek na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w okresie ostatnich 12 miesięcy przed dniem rejestracji jako osoby bezrobotnej.

ROZDZIAŁ 2

Świadczenia w razie choroby, czasowej niezdolności do pracy, macierzyństwa

Artykuł 10

Ustalanie prawa

1. Okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron są uwzględniane, jeżeli jest to niezbędne, przy ustalaniu prawa do świadczeń, ich wysokości i okresu ich przysługiwania, pod warunkiem że się nie pokrywają.
2. Świadczenia w razie choroby, czasowej niezdolności do pracy i macierzyństwa są przyznawane i wypłacane zgodnie z ustawodawstwem i na koszt tej Umawiającej się Strony, na której terytorium osoba jest ubezpieczona w chwili nabycia prawa do tych świadczeń.

ROZDZIAŁ 3

Emerytury i renty

Artykuł 11

Sumowanie okresów ubezpieczenia

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony uzależnia nabycie, zachowanie lub przywrócenie prawa do emerytury lub renty od przebycia okresów ubezpieczenia, to instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony uwzględnia, w niezbędnym zakresie, okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, tak jakby były okresami ubezpieczenia przebytymi zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem, jeżeli okresy te się nie pokrywają.
2. Jeżeli po zsumowaniu, zgodnie z ustępem 1, ubezpieczony nie nabywa prawa do emerytury lub renty, instytucja właściwa Umawiającej się Strony uwzględnia okres ubezpieczenia przebyte w państwie trzecim, z którym obie Umawiające się Strony są związane międzynarodową umową przewidującą sumowanie okresów ubezpieczenia.
3. Jeżeli nabycie prawa do emerytury lub renty zależy od przebycia okresów ubezpieczenia w zawodzie objętym ubezpieczeniem w systemie specjalnym lub od wykonywania określonego zatrudnienia i, zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, został przebyte taki okres ubezpieczenia, to okresy ubezpieczenia przebyte w tym zawodzie lub w tym zatrudnieniu zgodnie z ustawodawstwem Republiki Białorusi są sumowane przez polską instytucję właściwą przy ustalaniu prawa do emerytury lub renty.

Artykuł 12

Okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy

1. Jeżeli okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony są krótsze niż 12 miesięcy i zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony zainteresowany nie nabywa prawa do emerytury lub renty, to instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony nie przyznaje emerytury lub renty.

2. Bez naruszenia postanowień ustępu 1 okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy, przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, są uwzględniane przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, w której po zsumowaniu tych okresów powstanie prawo do emerytury lub renty.

Artykuł 13

Zrównanie faktów i zdarzeń

Fakty i zdarzenia, które mają wpływ na nabycie prawa, zawieszenie lub wysokość emerytury lub renty, które zaistniały na terytorium jednej Umawiającej się Strony, są uwzględniane tak, jakby zaistniały na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Emerytury i renty bez sumowania okresów ubezpieczenia

Jeżeli osoba spełnia warunki niezbędne do nabycia prawa do emerytury lub renty zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron, bez uwzględnienia okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, to instytucja właściwa pierwszej Umawiającej się Strony ustala prawo do emerytury lub renty i jej wysokość bez sumowania okresów ubezpieczenia.

Artykuł 15

Emerytury i renty z sumowaniem okresów ubezpieczenia

Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron prawo do emerytury lub renty przysługuje po zastosowaniu postanowień artykułu 11 niniejszej Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony ustala emeryturę lub rentę w następujący sposób:

- 1) oblicza teoretyczną wysokość emerytury lub renty, należną w przypadku, gdyby wszystkie okresy ubezpieczenia zostały przebyte zgodnie z obowiązującym ją ustawodawstwem,

- 2) dla określenia teoretycznej wysokości emerytury lub renty, o której mowa w punkcie 1, przy ustalaniu podstawy obliczenia uwzględniane jest:
 - w Rzeczypospolitej Polskiej – wynagrodzenie i odprowadzone składki, zgodnie z ustawodawstwem stosowanym przez instytucję właściwą,
 - w Republice Białorusi – wynagrodzenie, zgodnie z ustawodawstwem stosowanym przez instytucję właściwą;
- 3) na podstawie teoretycznej wysokości, o której mowa w punkcie 1, określa rzeczywistą wysokość emerytury lub renty w oparciu o proporcję okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym instytucję właściwą przyznającą emeryturę lub rentę do sumy wszystkich przebytych okresów ubezpieczenia.

ROZDZIAŁ 4

Świadczenia z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych

Artykuł 16

Prawo do świadczeń

1. Prawo do świadczeń z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej ustala się zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, któremu podlegał ubezpieczony w chwili wypadku przy pracy lub podczas wykonywania pracy, w wyniku której powstała u niego choroba zawodowa.
2. Jeżeli praca, która spowodowała chorobę zawodową była wykonywana zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, to prawo do świadczeń z tytułu choroby zawodowej ustala instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwo miało zastosowanie jako ostatnie do ubezpieczonego, wykonującego pracę, która spowodowała chorobę zawodową. Jeżeli instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem, nie

przyzna prawa do świadczeń z tytułu choroby zawodowej, wówczas prawo do tych świadczeń ustala instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem.

3. W przypadku świadczeń z tytułu czasowej niezdolności do pracy spowodowanej wypadkiem przy pracy lub chorobą zawodową stosuje się odpowiednio artykuł 10 niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Pogłębienie się choroby zawodowej

1. Jeżeli prawo do świadczenia z tytułu choroby zawodowej powstało zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony ponosi odpowiedzialność za wypłatę świadczenia z tytułu pogłębienia się choroby zawodowej, nawet jeżeli to pogłębienie nastąpiło w chwili, gdy ubezpieczony podlegał ustawodawstwu drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli nie wykonywał tam pracy narażającej na chorobę zawodową.
2. W przypadku pogłębienia się choroby zawodowej u ubezpieczonego otrzymującego świadczenie z tytułu choroby zawodowej zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony, podczas wykonywania pracy, która może spowodować chorobę zawodową, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:
 - (1) instytucja właściwa pierwszej Umawiającej się Strony nadal wypłaca przyznane świadczenie, nie uwzględniając pogłębienia się choroby zawodowej;
 - (2) instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwu podlegał ubezpieczony w czasie wykonywania pracy mogącej spowodować pogłębienie się choroby zawodowej, przyznaje świadczenie w wysokości różnicy między wysokością świadczenia, które przysługuje po pogłębieniu się choroby zawodowej, a wysokością świadczenia, które przysługiwałoby przed pogłębieniem się choroby zawodowej, zgodnie z ustawodawstwem stosowanym przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony.

ROZDZIAŁ 5

Zasiłki pogrzebowe

Artykuł 18

Ustalanie prawa

1. Prawo do zasiłku pogrzebowego ustala instytucja właściwa Umawiającej się Strony, której ustawodawstwo stosuje się do ubezpieczonego w chwili śmierci.
2. Jeżeli w wyniku śmierci osoby otrzymującej emeryturę lub rentę na podstawie ustawodawstwa każdej z Umawiających się Stron, prawo do zasiłku pogrzebowego przysługuje zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, zasiłek pogrzebowy przyznaje instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium emeryt lub rencista miał miejsce zamieszkania w chwili śmierci.
3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do osób, o których mowa w artykule 3 punkt 2 niniejszej Umowy.

CZĘŚĆ IV

POSTANOWIENIA RÓŻNE

Artykuł 19

Uprawnienia władz właściwych

Władze właściwe w celu realizacji niniejszej Umowy:

- 1) ustalą w porozumieniu administracyjnym sposoby realizacji niniejszej Umowy;
- 2) wyznaczą instytucje łącznikowe i instytucje właściwe w celu ułatwienia i przyspieszenia wykonywania postanowień niniejszej Umowy;
- 3) wymieniają informacje dotyczące zmian ustawodawstwa, które mogą mieć wpływ na wykonywanie postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 20

Pomoc administracyjna i prawna

1. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe obu Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy przy wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy. Pomoc ta jest bezpłatna, chyba że władze właściwe ustalą, że dokonywany będzie zwrot niektórych kosztów związanych z udzielaniem pomocy.
2. Zaświadczenia lub dokumenty wydawane przez władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe jednej Umawiającej się Strony uznawane są przez władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe drugiej Umawiającej się Strony.
3. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron mogą bezpośrednio kontaktować się ze sobą, jak również z każdą zainteresowaną osobą lub jej przedstawicielem prawnym.
4. Orzeczenia o niezdolności do pracy i jej stopniu, o grupie i przyczynie inwalidztwa oraz stopniu utraty zawodowej lub ogólnej zdolności do pracy, wydane przez instytucję właściwą jednej Umawiającej się Strony, nie są wiążące dla instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 21

Ochrona danych

1. Dla celów stosowania niniejszego artykułu, wyrażenie „przepisy prawne” oznacza przepisy każdej z Umawiających się Stron dotyczące ochrony danych osobowych.
2. Wszelkie informacje umożliwiające identyfikację osoby fizycznej stanowią dane osobowe. Dane osobowe podlegają ochronie przez przepisy prawne.
3. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe każdej z Umawiających się Stron mogą przekazać sobie wszelkie dane osobowe niezbędne do stosowania niniejszej Umowy.

4. Dane osobowe przekazane władzy właściwej, instytucji łącznikowej i instytucji właściwej jednej z Umawiających się Stron, w ramach stosowania niniejszej Umowy, mogą być wykorzystywane tylko w celu stosowania niniejszej Umowy.
5. Umawiająca się Strona może jednak wykorzystać takie dane do innych celów za zgodą osoby zainteresowanej, albo bez jej zgody, wyłącznie w następujących przypadkach:
 - (1) wykorzystania danych, mającego bezpośredni i istotny związek z celami, dla których dane zgromadzono, lub
 - (2) gdy wykorzystanie danych w sposób oczywisty działa na korzyść osoby zainteresowanej, lub
 - (3) gdy wykorzystanie tych danych jest przewidziane w ustawodawstwie Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Białorusi.
6. Dane osobowe przekazane, w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy, władzy właściwej, instytucji łącznikowej i instytucji właściwej jednej z Umawiających się Stron mogą zostać przekazane innej instytucji tej Umawiającej się Strony tylko dla stosowania niniejszej Umowy.
7. Umawiająca się Strona może jednak przekazać takie dane za zgodą osoby zainteresowanej, albo bez jej zgody, wyłącznie w następujących przypadkach:
 - (1) dane są niezbędne do wykonywania uprawnień instytucji jednej z Umawiających się Stron, lub
 - (2) przekazanie danych w sposób oczywisty działa na korzyść osoby zainteresowanej, lub
 - (3) przekazanie danych jest przewidziane w ustawodawstwie Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Białorusi.
8. Władze właściwe, instytucje łącznikowe, instytucje właściwe i inne instytucje każdej z Umawiających się Stron gwarantują w trakcie przekazywania danych, o których mowa w ustępie 3, stosowanie środków zapewniających ochronę tych danych.
9. Władza właściwa, instytucja łącznikowa, instytucja właściwa i inna instytucja Umawiającej się Strony, której przekazano dane, o których mowa w ustępie 3, chroni je przed nieuprawnionym dostępem, zmianami i przekazywaniem.

10. Władza właściwa, instytucja łącznikowa, instytucja właściwa i inna instytucja Umawiającej się Strony, której przekazano dane, o których mowa w ustępie 3, podejmuje niezbędne środki, aby dane te były aktualne, pełne i dokładne dla realizacji celów, dla których je zgromadzono. W miarę potrzeby dane te są korygowane, a dane zgromadzone lub przechowywane w sposób nieuprawniony w świetle stosowanych przepisów prawnych są niszczone. Na wniosek niszczone są również dane, których przekazanie jest zabronione na mocy przepisów prawnych Umawiającej się Strony, która je przekazała.
11. Z zastrzeżeniem przepisów prawnych Umawiającej się Strony, dane uzyskane przez Umawiającą się Stronę w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy, zostają zniszczone po osiągnięciu celów, dla których je zgromadzono lub wykorzystano. Władze właściwe, instytucje łącznikowe, instytucje właściwe i inne instytucje każdej z Umawiających się Stron stosują bezpieczne środki umożliwiające całkowite zniszczenie danych i zapewniają ochronę danych osobowych przeznaczonych do zniszczenia.
12. Na wniosek zgłoszony władzy właściwej, instytucji łącznikowej i instytucji właściwej Umawiającej się Strony osoba zainteresowana ma prawo zostać poinformowana o przekazaniu danych, o których mowa w ustępie 3, i ich wykorzystaniu do celów innych niż stosowanie niniejszej Umowy. Osoba zainteresowana może również uzyskać dostęp do danych osobowych jej dotyczących i dokonać ich korekty, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych przez przepisy prawne Umawiającej się Strony, na której terytorium znajdują się te dane.
13. Władze właściwe Umawiających się Stron lub instytucje przez nie upoważnione informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w przepisach prawnych, jeżeli zmiany te mają wpływ na stosowanie niniejszej Umowy.

Artykuł 22

Zwolnienia z opłat i uwierzytelnień

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony przewiduje, że wniosek, zaświadczenie lub inny dokument nie podlegają opłatom lub zwolnione są całkowicie lub częściowo od opłat, odnosi się to w takim samym zakresie do

wniosków, zaświadczeń i innych dokumentów, przedkładanych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

2. Dokumenty i wnioski pisemne jakiegokolwiek rodzaju, niezbędne do realizacji niniejszej Umowy, nie wymagają uwierzytelnienia przez władze dyplomatyczne i konsularne.

Artykuł 23

Składanie dokumentów

1. Wnioski, odwołania od decyzji, oświadczenia składane władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej jednej Umawiającej się Strony są uważane za złożone w tym samym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.
2. Wniosek o przyznanie świadczeń zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony jest uważany za wniosek o przyznanie odpowiednich świadczeń zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, chyba że wnioskodawca wystąpi o odroczenie ustalenia prawa do emerytury zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 24

Stosowany język

1. Dla stosowania niniejszej Umowy władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron posługują się językiem urzędowym każdej z Umawiających się Stron.
2. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe jednej Umawiającej się Strony nie mogą odrzucić wniosków, odwołań od decyzji ani innych, skierowanych do nich, dokumentów z tego powodu, że zostały sporządzone w języku urzędowym drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 25

Wypłata świadczeń

Instytucje właściwe każdej z Umawiających się Stron wypłacają świadczenia pieniężne na mocy niniejszej Umowy bezpośrednio osobom uprawnionym, zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w walucie urzędowej swojego państwa lub w innej walucie swobodnie wymienialnej.

Artykuł 26

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory powstałe między Umawiającymi się Stronami dotyczące stosowania i wykładni niniejszej Umowy rozstrzygają wspólnie władze właściwe Umawiających się Stron, w drodze konsultacji i negocjacji.

CZĘŚĆ V

POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

Artykuł 27

Postanowienia przejściowe

1. Niniejsza Umowa nie przyznaje prawa do wypłaty świadczeń za okres poprzedzający datę jej wejścia w życie.
2. Przy ustalaniu prawa do świadczeń zgodnie z niniejszą Umową uwzględniane są także okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem Umawiających się Stron przed jej wejściem w życie.
3. Z zastrzeżeniem ustępu 1, niniejsza Umowa odnosi się także do zdarzeń ubezpieczeniowych, które wystąpiły przed jej wejściem w życie, pod warunkiem że zobowiązania z nich wynikające nie zostały wcześniej uregulowane.

4. Świadczenia przyznane przed wejściem w życie niniejszej Umowy mogą być, na wniosek świadczeniobiorcy, ponownie ustalone zgodnie z niniejszą Umową, jeżeli zmiana wynika wyłącznie z postanowień niniejszej Umowy. Jeżeli to ustalenie spowoduje brak prawa lub obniżenie wysokości dotychczas wypłacanych świadczeń, polska instytucja właściwa zapewni uzupełnienie sumy wypłacanych świadczeń polskich i białoruskich lub świadczeń białoruskich do wysokości świadczeń wypłacanych wcześniej, pod warunkiem że świadczeniobiorca zamieszkuje na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
5. Emerytury transferowane przez białoruską instytucję właściwą (Republikę Białorusi) do Rzeczypospolitej Polskiej przed wejściem w życie niniejszej Umowy podlegają ponownemu ustaleniu zgodnie z niniejszą Umową. W przypadku, jeśli takie ponowne ustalenie spowoduje obniżenie wysokości emerytury, to emerytura nadal jest wypłacana w dotychczasowej wysokości.

Artykuł 28

Obowiązanie i wypowiedzenie Umowy

1. Niniejsza Umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji drogą dyplomatyczną nie później niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc z końcem tego roku.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie prawa nabyte na mocy jej postanowień zostają utrzymane.
3. Wnioski złożone przed dniem utraty mocy niniejszej Umowy są rozpatrywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 29
Wejście w życie Umowy

Umawiające się Strony powiadomią się w drodze pisemnej notyfikacji, drogą dyplomatyczną, o zakończeniu wewnętrznych procedur, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca kalendarzowego następującego po miesiącu, w którym nastąpiła ostatnia notyfikacja.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 13 lutego 2019 roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Marcin Zieleniuch

W IMIENIU
REPUBLIKI BIAŁORUSI



**ДОГОВОР
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ПОЛЬША
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ**

Республика Польша и Республика Беларусь,
в дальнейшем именуемые “Договаривающимися Сторонами”,
стремясь урегулировать взаимоотношения между обоими
государствами в области социального обеспечения, договорились о
нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 1
Определения**

1. В настоящем Договоре нижеуказанные термины означают следующее:

(1) “законодательство” – законы и другие нормативные правовые акты каждой из Договаривающихся Сторон, касающиеся предмета настоящего Договора, предусмотренного статьей 2 настоящего Договора;

(2) “уполномоченный орган”:

1) в Республике Польша – министр, отвечающий за вопросы социального обеспечения;

2) в Республике Беларусь:

- Министерство труда и социальной защиты Республики Беларусь – в части социального страхования, за исключением

обязательного страхования от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний,

- Министерство здравоохранения Республики Беларусь – в части проведения медицинского освидетельствования и переосвидетельствования застрахованных лиц в целях установления инвалидности, в том числе группы и причины инвалидности, степени утраты профессиональной или общей трудоспособности, экспертизы временной нетрудоспособности,

- Министерство финансов Республики Беларусь – в части обязательного страхования от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний;

(3) “компетентная организация” – организация, ответственная за применение законодательства;

(4) “координирующая организация” – организация, обеспечивающая координацию и обмен информацией между организациями Договаривающихся Сторон с целью применения настоящего Договора;

(5) “место проживания” – место постоянного проживания, определенное в качестве такового нормативными правовыми актами Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо постоянно проживает;

(6) “место пребывания” – место временного пребывания или временного проживания, определенное в качестве такового нормативными правовыми актами Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо временно пребывает или временно проживает;

(7) “страховой стаж” – периоды уплаты взносов, периоды работы по найму или периоды самостоятельной трудовой деятельности, определяемые или признаваемые в качестве таковых

законодательством, в соответствии с которым они накоплены, а также периоды, приравненные к ним в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны;

(8) “застрахованное лицо” – лицо, которое застраховано либо было застраховано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны;

(9) “выплата” – пенсия, рента, пособие и иные указанные в пункте 1 статьи 2 настоящего Договора денежные выплаты, включая повышения, надбавки и доплаты, предусмотренные законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Другие термины, употребляемые в настоящем Договоре, имеют значение, которое придается им законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 2 Предмет Договора

1. Настоящий Договор применяется к законодательству, касающемуся:

(1) в Республике Польша: обязательного социального страхования и следующих выплат из области социального обеспечения:

1) пособия по безработице,
а также социального страхования и социального страхования фермеров:

2) выплаты по болезни и материнству,
3) пенсии, ренты по нетрудоспособности и семейные ренты,
4) выплаты в связи с несчастным случаем на производстве и профессиональным заболеванием,

5) пособия на погребение;

(2) в Республике Беларусь: обязательного государственного социального страхования, обязательного страхования от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний и следующих выплат:

- 1) пособия по безработице,
- 2) пособия по временной нетрудоспособности и пособий по материнству,
- 3) трудовых пенсий (пенсии по возрасту, пенсии по инвалидности, пенсии по случаю потери кормильца, пенсии за выслугу лет),
- 4) единовременной и ежемесячной страховых выплат по обязательному страхованию от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний,
- 5) пособия на погребение.

2. Настоящий Договор распространяется также на все законы и другие нормативные правовые акты, которые изменяют либо дополняют законодательство.

3. Настоящий Договор не распространяется на законы и другие нормативные правовые акты, дополняющие существующее законодательство одной Договаривающейся Стороны новыми категориями лиц, получающих выплаты, если уполномоченный орган данной Договаривающейся Стороны в течение шести месяцев с момента обнародования таких законов или других нормативных правовых актов проинформирует уполномоченный орган другой Договаривающейся Стороны о том, что не предусматривается расширение настоящего Договора.

4. В Республике Беларусь настоящий Договор не применяется в отношении пенсионного обеспечения военнослужащих и приравненных к ним лиц, а также членов их семей.

Статья 3

Лица, в отношении которых применяется Договор

Настоящий Договор применяется к:

- 1) лицам, на которых распространялось либо распространяется законодательство одной или обеих Договаривающихся Сторон,
- 2) иным лицам, при условии, что их права происходят от лиц, указанных в пункте 1.

Статья 4

Равные отношения

Если настоящий Договор не предусматривает иное, то лица, на которых распространяется действие настоящего Договора, несут обязанности и пользуются правами, вытекающими из законодательства другой Договаривающейся Стороны, на тех же условиях, что и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Правила экспорта выплат

1. Если настоящий Договор не предусматривает иное, то выплаты, определяемые в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, не подлежат уменьшению, приостановлению, отмене или задержке по той причине, что лицо, имеющее право на выплаты, проживает на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Положение пункта 1 не распространяется:

- (1) в Республике Польша на: пособия по безработице и выплаты, назначаемые в особом порядке или в виде исключения;
- (2) в Республике Беларусь на: пособия по безработице.

ЧАСТЬ II

ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 6 Общее положение

Если статьи 7 и 8 настоящего Договора не предусматривают иное, на лицо, к которому применяется настоящий Договор, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой данное лицо работает.

Статья 7 Особые положения

1. Если работодатель лица, зарегистрированный на территории одной Договаривающейся Стороны, направляет данное лицо на территорию другой Договаривающейся Стороны с целью выполнения работ в пользу этого работодателя, на него распространяется законодательство первой Договаривающейся Стороны при условии, что планируемый срок выполнения этим лицом работ не превышает 24 месяца. Если срок выполнения работ превышает 24 месяца, распространение на данное лицо законодательства первой Договаривающейся Стороны продляется дополнительно на срок, не превышающий 36 месяцев, при условии согласия уполномочённого органа другой Договаривающейся Стороны либо уполномоченной им организации.

2. На лицо, самостоятельно занимающееся трудовой деятельностью, работающее на территории одной Договаривающейся Стороны, которое временно переносит свою трудовую деятельность на территорию другой Договаривающейся Стороны, распространяется законодательство первой Договаривающейся Стороны на период осуществления такой трудовой деятельности, но не более чем на 24 месяца.

3. На персонал транспортного предприятия, осуществляющего международные авиа, железнодорожные, сухопутные, водные перевозки пассажиров и грузов на территориях обеих Договаривающихся Сторон, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой зарегистрировано предприятие.

4. На членов экипажа морского судна распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, под флагом которой судно совершает плавание.

5. На государственных служащих и приравненных к ним лиц распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, организация которой является их нанимателем.

6. На членов дипломатических представительств и работников консульских учреждений распространяются положения Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

Статья 8 Исключения

Уполномоченные органы обеих Договаривающихся Сторон либо уполномоченные ими организации могут по обоюдному согласию определить исключения к статье 6 и пунктам 1-5 статьи 7 настоящего Договора в отношении какого-либо лица или группы лиц и в их интересах.

ЧАСТЬ III

ПОЛОЖЕНИЯ О ВЫПЛАТАХ

РАЗДЕЛ 1 Пособия по безработице

Статья 9 Установление права

1. Страховой стаж, приобретенный в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, в случае необходимости и если он не совпадает, учитывается при определении права на пособие по безработице в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, если безработный имеет страховой стаж непосредственно перед утратой работы в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны.
2. Период выплаты пособия по безработице подлежит сокращению на период получения безработным такого пособия на территории другой Договаривающейся Стороны в течение последних 12 месяцев, предшествующих дню регистрации в качестве безработного.

РАЗДЕЛ 2
Выплаты по болезни, временной нетрудоспособности,
материнству

Статья 10
Установление права

1. Страховой стаж, приобретенный в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, учитывается, в случае необходимости, при определении права на выплаты, их размера и периода, на который они назначаются, при условии, что он не совпадает.
2. Выплаты по болезни, временной нетрудоспособности и материнству назначаются и выплачиваются в соответствии с законодательством и за счет Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо застраховано на момент приобретения права на получение таких выплат.

РАЗДЕЛ 3
Пенсии и ренты

Статья 11
Суммирование страхового стажа

1. Если законодательство одной Договаривающейся Стороны обуславливает получение, сохранение или восстановление права на пенсию или ренту наличием страхового стажа, то компетентная организация этой Договаривающейся Стороны учитывает в необходимом объеме страховой стаж, приобретенный в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, как если бы это был страховой стаж, приобретенный в соответствии со своим законодательством, при условии, что периоды страхового стажа не совпадают.

2. Если после суммирования в соответствии с пунктом 1 застрахованное лицо не приобретает права на пенсию или ренту, компетентная организация Договаривающейся Стороны учитывает страховой стаж, приобретенный в третьем государстве, с которым обе Договаривающиеся Стороны связывает международный договор, предусматривающий суммирование страхового стажа.

3. Если приобретение права на пенсию или ренту зависит от наличия страхового стажа в определенной профессии, на которую распространяется специальная система страхования, или от выполнения определенной работы, и в соответствии с законодательством Республики Польша был приобретен такой страховой стаж, то страховой стаж, приобретенный в данной профессии или на данной работе в соответствии с законодательством Республики Беларусь, суммируется польской компетентной организацией при определении права на пенсию или ренту.

Статья 12 **Страховой стаж менее 12 месяцев**

1. Если страховой стаж, приобретенный в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, составляет менее 12 месяцев и согласно законодательству указанной Договаривающейся Стороны право на пенсию или ренту не возникает, то компетентная организация этой Договаривающейся Стороны не назначает пенсию или ренту.

2. Без нарушения положений пункта 1 страховой стаж менее 12 месяцев, приобретенный в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, учитывается компетентной

организацией той Договаривающейся Стороны, в которой после суммирования этого стажа возникает право на пенсию или ренту.

Статья 13

Приравнивание фактов и событий

Факты и события, влияющие на получение права, приостановление или размер пенсии или ренты, которые имели место на территории одной Договаривающейся Стороны, рассматриваются, как если бы они имели место на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Пенсии и ренты без суммирования страхового стажа

Если право на пенсию или ренту у лица возникает в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны без учета страхового стажа, приобретенного в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, то компетентная организация первой Договаривающейся Стороны устанавливает право на пенсию или ренту и ее размер без суммирования страхового стажа.

Статья 15

Пенсии и ренты с суммированием страхового стажа

Если в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны право на пенсию или ренту наступает согласно статье 11 настоящего Договора, компетентная организация этой Договаривающейся Стороны определяет пенсию или ренту следующим образом:

- 1) исчисляет теоретический размер пенсии или ренты, который полагался бы, если бы весь страховой стаж был приобретен в соответствии с применяемым этой организацией законодательством,
- 2) для исчисления теоретического размера пенсии или ренты по пункту 1 при определении основы расчета учитывается:
 - в Республике Польша – заработная плата и уплаченные взносы, определяемые в соответствии с законодательством, применяемым компетентной организацией;
 - в Республике Беларусь – заработная плата, определяемая в соответствии с законодательством, применяемым компетентной организацией,
- 3) на основе теоретического размера, указанного в пункте 1, определяется фактический размер пенсии или ренты пропорционально отношению страхового стажа, приобретенного в соответствии с законодательством, применяемым компетентной организацией, назначающей пенсию или ренту, к общей продолжительности всего страхового стажа.

РАЗДЕЛ 4

Выплаты в связи с несчастными случаями на производстве и профессиональными заболеваниями

Статья 16

Право на выплаты

1. Право на выплаты в связи с несчастными случаями на производстве или профессиональными заболеваниями определяется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, которое распространялось на застрахованное лицо на момент несчастного

случая на производстве или выполнения работы, приведшей к возникновению профессионального заболевания.

2. Если работа, приведшая к возникновению профессионального заболевания, выполнялась в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, то право на выплаты в связи с профессиональным заболеванием определяет компетентная организация той Договаривающейся Стороны, законодательство которой последним применялось к застрахованному лицу, выполнявшему работу, приведшую к возникновению профессионального заболевания. Если компетентная организация этой Договаривающейся Стороны в соответствии с применяемым ею законодательством не определит право на выплаты в связи с профессиональным заболеванием, тогда право на такие выплаты определяет компетентная организация другой Договаривающейся Стороны в соответствии с применяемым ею законодательством.

3. В случае выплаты по причине временной нетрудоспособности, вызванной несчастным случаем на производстве или профессиональным заболеванием, применяется соответственно статья 10 настоящего Договора.

Статья 17

Усугубление профессионального заболевания

1. Если право на выплату по причине профессионального заболевания наступило в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, компетентная организация этой Договаривающейся Стороны несет ответственность за её выплату по причине усугубления профессионального заболевания, даже если это

усугубление наступило в период, когда на застрахованное лицо распространялось законодательство другой Договаривающейся Стороны, если оно не выполняло там трудовой деятельности, ведущей к профессиональному заболеванию.

2. В случае усугубления профессионального заболевания у застрахованного лица, получающего выплаты по причине профессионального заболевания в соответствии с законодательством первой Договаривающейся Стороны, во время выполнения трудовой деятельности, которая может вызвать профессиональное заболевание, на территории другой Договаривающейся Стороны:

(1) компетентная организация первой Договаривающейся Стороны продолжает выплачивать установленную выплату, не учитывая усугубления профессионального заболевания,

(2) компетентная организация второй Договаривающейся Стороны, законодательство которой распространялось на застрахованное лицо в период выполнения им трудовой деятельности, которая может вызвать усугубление профессионального заболевания, определяет выплату в размере разницы между установленными законодательством, применяемым компетентной организацией этой Договаривающейся Стороны, размером выплаты по усугублению профессионального заболевания и размером выплаты до усугубления профессионального заболевания.

РАЗДЕЛ 5

Пособия на погребение

Статья 18

Определение права

1. Право на пособие на погребение определяет компетентная организация Договаривающейся Стороны, законодательство которой на момент смерти распространилось на застрахованное лицо.
2. В случае смерти лица, получающего пенсию или ренту на основании законодательства каждой из Договаривающихся Сторон, право на пособие на погребение определяется в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой пенсионер постоянно проживал на момент смерти.
3. Пункты 1 и 2 применяются соответственно в отношении лиц, указанных в пункте 2 статьи 3 настоящего Договора.

ЧАСТЬ IV

РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 19

Полномочия уполномоченных органов

В целях реализации настоящего Договора уполномоченные органы:

- 1) заключают административное соглашение о порядке применения настоящего Договора,
- 2) определяют координирующие и компетентные организации с целью упрощения и ускорения выполнения положений настоящего Договора,
- 3) осуществляют обмен информацией об изменениях в законодательстве, которые могут влиять на выполнение положений настоящего Договора.

Статья 20

Административная и юридическая помощь

1. Уполномоченные органы, координирующие и компетентные организации обеих Договаривающихся Сторон оказывают друг другу помощь в выполнении положений настоящего Договора. Данная помощь является бесплатной, если уполномоченные органы не определяют, что будет осуществляться возмещение некоторых расходов, связанных с оказанием помощи.

2. Справки или документы, выдаваемые уполномоченными органами, координирующими или компетентными организациями одной Договаривающейся Стороны, признаются уполномоченными органами, координирующими или компетентными организациями другой Договаривающейся Стороны.

3. Уполномоченные органы, координирующие и компетентные организации Договаривающихся Сторон могут непосредственно связываться друг с другом, так и с каждым заинтересованным лицом либо его законным представителем.

4. Заключение о нетрудоспособности, ее степени, группе и причине инвалидности, степени утраты профессиональной или общей трудоспособности, вынесенное компетентной организацией одной Договаривающейся Стороны, не является обязательным для исполнения компетентной организацией другой Договаривающейся Стороны.

Статья 21 **Защита данных**

1. Для целей настоящей статьи под “правовыми актами” понимаются нормативные правовые акты каждой Договаривающейся Стороны, касающиеся защиты персональных данных.

2. Любая информация, которая позволяет идентифицировать физическое лицо, является персональными данными.

Персональные данные подлежат защите в соответствии с правовыми актами.

3. Уполномоченные органы, координирующие и компетентные организации каждой из Договаривающихся Сторон могут передавать друг другу любые персональные данные, необходимые для применения настоящего Договора.

4. Персональные данные, переданные уполномоченным органам, координирующим и компетентным организациям Договаривающихся Сторон в рамках применения настоящего Договора, могут быть использованы только в целях применения настоящего Договора.

5. Договаривающаяся Сторона может использовать такие данные для других целей с согласия заинтересованного лица или без его согласия исключительно в следующих случаях:

- (1) использования данных, имеющих непосредственную и существенную связь с целями, для которых собраны данные, или
- (2) когда использование данных очевидно для пользы заинтересованного лица, или

(3) когда использование этих данных предусмотрено законодательством Республики Польша или Республики Беларусь.

6. Персональные данные, переданные уполномоченным органам, координирующим и компетентным организациям Договаривающихся Сторон в связи с применением настоящего Договора, могут быть переданы другой организации Договаривающейся Стороны только для целей применения настоящего Договора.

7. Договаривающаяся Сторона может передать такие данные с согласия заинтересованного лица или без его согласия исключительно в следующих случаях, когда:

- (1) данные необходимы для выполнения полномочий организации одной из Договаривающихся Сторон, или
- (2) передача данных очевидна для пользы заинтересованного лица, или
- (3) передача этих данных предусмотрена законодательством Республики Польша или Республики Беларусь.

8. Уполномоченные органы, координирующие, компетентные и другие организации каждой из Договаривающихся Сторон гарантируют применение мер, которые обеспечивают охрану данных во время процесса передачи данных, о которых идет речь в пункте 3.

9. Уполномоченные органы, координирующие, компетентные и другие организации Договаривающейся Стороны, которым переданы данные, о которых идет речь в пункте 3, защищают их от несанкционированного доступа, изменения и передачи.

10. Уполномоченные органы, координирующие, компетентные и другие организации Договаривающейся Стороны, которым переданы данные, о которых идет речь в пункте 3, принимают необходимые меры по обеспечению актуальных, полных и точных данных для использования их в целях, для которых они были собраны. По мере необходимости эти данные корректируются, а данные, собранные или хранящиеся незаконно, в силу применяемых правовых актов уничтожаются. Уничтожаются по требованию также данные, передача которых запрещена на основании правовых актов Договаривающейся Стороны, которая осуществила передачу.

11. В соответствии с правовыми актами Договаривающейся Стороны, данные, полученные Договаривающейся Стороной в связи с применением настоящего Договора, уничтожаются по достижению целей, для которых они собраны или использованы. Уполномоченные органы, координирующие, компетентные и другие организации Договаривающихся Сторон применяют безопасные средства, которые позволяют полное уничтожение данных, и гарантируют охрану персональных данных, подлежащих уничтожению.

12. По заявлению заинтересованного лица уполномоченные органы, координирующие и компетентные организации Договаривающейся Стороны, информируют его о передаче данных, о которых идет речь в пункте 3, и их использовании для целей, не относящихся к применению настоящего Договора. Заинтересованное лицо также может получить доступ к его персональным данным и сделать свои коррективы, с учетом исключений, предусмотренных правовыми актами Договаривающейся Стороны, на территории которой находятся эти данные.

13. Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон или уполномоченные ими организации информируют друг друга о всяких изменениях в правовых актах, если эти изменения имеют значение для применения настоящего Договора.

Статья 22

Освобождение от оплаты и заверения документов

1. Если законодательством одной Договаривающейся Стороны предусмотрено, что заявление, справка или другой документ не подлежат оплате или полностью или частично освобождаются от нее, то это в той же мере относится к заявлениям, справкам или другим документам, которые предъявляются в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны.

2. Любые документы и письменные заявления, необходимые для реализации настоящего Договора, не требуют заверения дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями.

Статья 23

Подача документов

1. Заявления, обжалования решения, которые были поданы в уполномоченный орган, координирующую или компетентную организацию одной Договаривающейся Стороны, считаются поданными в тот же срок в уполномоченный орган, координирующую или компетентную организацию другой Договаривающейся Стороны.

2. Заявление о предоставлении выплат в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны считается

заявлением о предоставлении соответствующих выплат в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, если заявитель не попросит об отсрочке определения права на пенсию по возрасту в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны.

Статья 24 **Рабочий язык**

1. Для применения настоящего Договора уполномоченные органы, координирующие и компетентные организации Договаривающихся Сторон используют государственный язык каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Уполномоченные органы, координирующие и компетентные организации одной Договаривающейся Стороны не могут отклонить заявления, обжалования решений и иные направленные к ним документы по причине того, что они составлены на государственном языке другой Договаривающейся Стороны.

Статья 25 **Обеспечение выплат**

Компетентные организации каждой из Договаривающихся Сторон осуществляют денежные выплаты на основе настоящего Договора непосредственно лицам, имеющим право на их получение, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, в национальной валюте своего государства или в другой свободно конвертируемой валюте.

Статья 26 **Разрешение споров**

Всякие споры, возникшие между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием и применением настоящего Договора, решаются совместно уполномоченными органами Договаривающихся Сторон путем консультаций и переговоров.

ЧАСТЬ V **ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 27 **Переходные положения**

1. Настоящим Договором не определяется право на выплаты за период, предшествующий вступлению в силу настоящего Договора.
2. При определении права на выплаты в соответствии с настоящим Договором учитывается также страховой стаж, приобретенный в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон до вступления его в силу.
3. С учетом пункта 1 настоящий Договор распространяется также на страховые случаи, которые наступили до вступления его в силу, при условии, что вытекающие из них обязательства не были урегулированы ранее.
4. Выплаты, назначенные до вступления в силу настоящего Договора, по заявлению получателей выплат могут быть пересмотрены в соответствии с настоящим Договором, если изменение вытекает исключительно из положений настоящего Договора. Если такой пересмотр повлечет лишение права или снижение размера выплат,

выплачиваемых ранее, польская компетентная организация обеспечит дополнение суммы выплачиваемых польских и белорусских выплат или белорусских выплат до размера ранее выплачиваемых выплат, при условии, что получатель выплаты проживает на территории Республики Польша.

5. Пенсии, экспортируемые белорусской компетентной организацией (Республикой Беларусь) в Республику Польша до вступления в силу настоящего Договора, подлежат пересмотру в соответствии с настоящим Договором. В случае, если такой пересмотр повлечет снижение размера пенсии, то пенсия продолжает выплачиваться в прежнем размере.

Статья 28

Действие и денонсация Договора

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Настоящий Договор может быть денонсирован каждой из Договаривающихся Сторон путем письменного уведомления по дипломатическим каналам не позднее, чем за шесть месяцев до окончания данного календарного года. В таком случае действие настоящего Договора прекращается по истечении календарного года.

2. В случае денонсации настоящего Договора все права лиц, приобретенные согласно его положениям, сохраняются.

3. Заявления, поданные до прекращения действия настоящего Договора, рассматриваются в соответствии с положениями настоящего Договора.

Статья 29
Вступление в силу Договора

Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга письменно по дипломатическим каналам об окончании внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Договора. Настоящий Договор вступает в силу с первого дня третьего календарного месяца, следующего за месяцем получения последнего письменного уведомления.

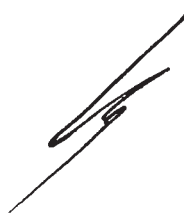
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся уполномоченные на это должным образом подписали настоящий Договор.

Совершено в городе Варшава 13 февраля 2019 года
в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем
оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА
РЕСПУБЛИКУ ПОЛЬША

ЗА
РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ

Marcin Żeleński



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

dano w Warszawie dnia 17 stycznia 2022 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

l .s .

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*